

STRABAG SRL
DIRECTORATE NT / Bereich CC
CIVIL ENGINEERING AND BUILDING
CONSTRUCTION
Calea 13 Septembrie no. 90, Sect.5
RO-Bucuresti
J40/13563/1994, CF Nr. 6891914

Tel: +40-21-403 4331
Fax: +40-21-403 4330
e-mail: --
www.strabag.com

Reg.

STRABAG

S.C TURBOENERGY POWER S.R.L. - Punct lucru Ploiesti
CUI 34294180, J15 /224 /2015
Sos de Centura Est, Rafinaria Lukoil, Poarta 4
Ploiesti, Jud. Prohova
as Bidder (AN)
in calitate de prestator (AN)
Bucharest, 22.05.2018

Subcontract Nr.: CMN_182

The company **S.C. Strabag S.R.L.**, hereinafter referred to as **Contractor (AG)**, awards **S.C TURBOENERGY POWER S.R.L. - Punct lucru Ploiesti**, hereinafter referred to as **Bidder (AN)**
(Firma S.C. Strabag S.R.L., denumită în continuare AG însărcinează firma S.C TURBOENERGY POWER S.R.L. - Punct lucru Ploiesti care se va denumi AN.)

for the construction project:
(Pentru proiectul de construcție:)

CATEDRALA MANTUIRII NEAMULUI

cost centre:
(Centru de cost:)

201/6323

with the execution of the following works / services:
(cu executarea următoarelor prestații:)

Carpenter works

Net contract value according to additional agreements
(Valoarea comenzii conform inteleggerilor suplimentare)

plus 19% VAT
(plus T.V.A.)

TOTAL GROSS VALUE:
(VALOAREA TOTALĂ A COMENZII)

Regie hours skilled workers
EUR

1. **The following documents are integral parts of this Contract:**
(Fac parte integrantă din această comandă/contract:)
- 1.1 The present agreement signed by the bidder on 22.05.2018 including any appendices.
(Comanda semnată de AN pe data de 22.05.2018 în limba engleza împreună cu eventualele anexe.)
- 1.2 not applicable (nu este cazul)
- 1.3 not applicable (nu este cazul)
- 1.4 The Price List dated 22.05.2018 including any amendments.
(Lista de preturi din data de 22.05.2018 cu eventualele corecturi.)
- 1.5 not applicable (nu este cazul)
- 1.6 The Contractor's „General Conditions of Trade for Contracts for Work (GTC)” in their version as valid at the time of contract award, accepted by the Bidder.
(„Condițiile generale contractuale pentru prestații ale subantreprenorilor din România”, recunoscute și acceptate de AN.)
- 1.7 AG's Work agreement on labour health and safety, PSI
(Convenția de lucrări pe linie de securitate a muncii, PSI a AG)
- 1.8 The relevant Romanian standards, regulations and technical specifications in force, subsidiarily the DIN- and ONORM-standards.
(Standardele romanesti relevante, regulamentele si specificatiile tehnice si in subsidiar standardele DIN si ONORM)

1.11 not applicable (nu este cazul)

In case of contradictions, these documents apply the in above mentioned order.
(In cazul unor contradicții, documentele vor fi aplicabile în ordinea menționată mai sus.)

2. Other contractual conditions for the completion of the basic contractual documents under clause 1.:

(Alte condiții contractuale în completarea documentelor contractuale de bază din punctul 1)

Should the Bidder be awarded daywork, variation order or additional works, these shall be subject to the same agreements as are valid for the Main Contract.

(Dacă AN va realiza lucrări zilnice, lucrări adiționale sau lucrări datorate schimbărilor ale proiectului, acestea se vor supune înțelegerilor ce sunt considerate valide în contractul principal)

The Bidder shall not be entitled to any kind of claims toward the Contractor under a contractual relationship if the Bidder is rejected by the Client (Employer), for any reason whatsoever, prior to execution of the work.

(Acordarea comenzii este valabilă cu rezerva consimțământului investitorului beneficiarului. Prestatorul nu are nici un fel de revendicări față de beneficiar sau investitor în cazul în care prestatorul, din anumite motive, este respins de către investitor.)

Should the Bidder start execution of the contractual supplies and services, the entire Contract and the underlying terms and conditions shall become effective even without Bidder's confirmation.

(Dacă AN începe executarea lucrării contractate, atunci prezentul contract precum și termenele și condițiile sale devin efective chiar dacă AN nu l-a confirmat prin semnătură.)

Amendments and obliterations in, or additions to the present document shall not be recognised. Possible amendments, extensions and changes to the Contract require the written form and Contractor's signature for approval.

(Amendamentele și modificările la prezentul contract nu vor fi recunoscute decât dacă sunt efectuate în scris și semnate, aprobate de AG)

The ruling language of this contract is English. In the case of ambiguities or discrepancies between English and Romanian text, the English version shall prevail.

(Limba aplicabilă contractului este Engleza. În cazul unor divergențe între textul în engleză și cel în română, va prevala textul în limba engleză.)

3. Additional agreements:

(Înțelegeri suplimentare):

Payment is due in maximum 10 days net after receipt of the bidder's original invoice. The invoiced quantities must be based on measurement which has previously been agreed by both parties in a report.

(Plata se va face în maxim 10 zile după primirea facturii de la AN. Cantitățile facturate trebuie să se bazeze pe măsurători aprobate de ambele părți într-un raport.)

The agreed unit price per skilled worker is According to Annex A to the subcontract and remains unchanged until end of the subcontract, irrespective of the time of execution. The Intermediary Payment Certificates will be issued every Thursday for the works performed Weekly (from Wednesday to Wednesday). The invoices will be issued after the Intermediary payment certificate is approved.

(Prețul unitar convenit pentru o ora, pentru muncitori calificați este conform Anexa A la contract și va rămâne fix până la finalul contractului, indiferent de momentul executiei. Certificatele de plată intermediare vor fi emise în fiecare joi pentru lucrările efectuate săptămânal (de miercuri până miercuri). Facturile se vor emite numai după aprobarea rapoartelor de lucru intermediare.)

As the work report will be calculated in EUR, the NBR exchange rate from the invoice date will be used for invoicing.

(Având în vedere că raportul de lucru se va calcula în EUR, se va folosi cursul valutar BNR din data facturării.)

Prices are fixed until the end of works

(Prețurile rămân fixe până la sfârșitul lucrărilor)

Cost rate for Contractors provisions, utilities: 0 %.

(Costurile pentru AN cu aprovizionarea, utilitățile și asigurarea lucrării: 0 %.)

Anticipated period for the execution of the works / services: from 22.05.2018 until end of works

(Perioada de execuție a lucrărilor anticipată este de la 22.05.2018 până la sfârșitul lucrărilor)

The execution will be performed according to AG's requests. Nevertheless, the quantity of labor can vary (increase - but no more than 100 carpenters- or decrease), according to the AG's requests. The working program is 10 working h/day with 1 hour lunch break from Monday to Friday in following shifts : 6.30 - 17.30 and 11.00 - 22.00. Occasionally at AG's request, the hours can be supplemented On Saturday .

Execuția va fi efectuată conform solicitărilor AG. Cu toate acestea, cantitatea de forță de muncă poate varia (crește- dar nu mai mult de 100 dulgheri- sau descrește), conform cerințelor AG. Programul de lucru este de 10 ore lucrătoare / zi, cu o pauză de prânz de 1 oră de luni până vineri în următoarele schimburi : 6.30 - 17.20 și 11.00 - 22.00. Ocazional, la cererea AG, orele pot fi suplinite sâmbătă.

Further (intermediate) Milestone deadlines: according to AG's request
(Termene de predare intermediare according to AG's request)

A weekly schedule for the execution of works will be mutually agreed between the parties and signed every week on site. In case of delays in execution according to the afferent time schedule, the AG has the right to apply a penalty of 500 eur net/day, but not more than the value of the executed works, certified in the work report. The value of the penalties will be deducted from the afferent work report. In case of damages produced by the AN or faulty works executed by the AN, the afferent cost for the repairs will be fully supported by the AN.

(Un grafic de executie săptămânal pentru executarea lucrărilor va fi stabilit de comun acord între parti și semnat în fiecare săptămână pe santier. În caz de întârzieri în execuție, conform graficului de executie aferent, AG are dreptul sa aplice o penalizare de 500 eur net / zi, dar nu mai mult decat valoarea lucrărilor executate, certificate în raportul de lucru. Valoarea penalitatilor va fi dedusa din raportul de lucru aferent. În caz de pagube produse de AN sau lucrări defectuoase executate de către AN, costul aferent pentru reparațiile acestora va fi suportat de către AN.)

If, during the execution of the contract, AN leaves the site without AG's approval, AG has the right not to pay the value of the works between the last approved IPC and the date of leaving the site.

(Daca, in timpul desfasurarii contractului, AN paraseste santierul fara aprobarea AG, AG are dreptul de a nu plati valoarea lucrărilor desfasurate între ultimul IPC aprobat si data parasirii santierului.)

Article § 42) in the General Contractual Conditions for Works executed by Subcontractors in Romania is amended as follows: "It is expressly agreed between Beneficiary (Strabag) and the Subcontractor that all matters regarding the signed contract, including all financial aspects, will be settled between these parties on amiable or legal way and the Subcontractor will not address in any of the existing situations any kind of claim towards the Investor (final beneficiary of the project). In order to avoid any misunderstanding, it is herewith expressly agreed between the contracting parties that the Subcontractor definitively renounces to its legal rights to promote any direct court action concerning claims of any kind against the Investor (final beneficiary of the project) on basis of the article 1856 from the Romanian Civil Code and/or on basis of other legal provisions."

(Articolul § 42), din "Condițiile Contractuale Generale pentru Lucrări Executate de Subantreprenori in România" se completează după cum urmează: "S-a convenit în mod expres între Beneficiar (Strabag) și Subantreprenor ca toate aspectele legate de contractul semnat, inclusiv toate aspectele financiare, vor fi rezolvate între aceste părți pe cale amiabilă sau juridică și Subantreprenorul nu va aborda în oricare dintre situațiile existente oricare fel de pretenție față de Investitor (beneficiarul final al proiectului). Pentru a evita orice neînțelegere, este convenit în mod expres între partile contractante ca Subantreprenorul renunță definitiv la drepturile sale legale de a intenta orice acțiune directă în justiție directă privind creanțele de orice natură împotriva Investitorului (beneficiarul final al proiectului) în baza articolului 1856 din Codul civil român și / sau pe baza altor dispoziții legale.")

Retention money of 0 % will be deducted from the amount certified for each interim payment. 0 % of the amount certified in the final payment shall be retained for the defects liability period and released at the termination date thereof.

(Deducerile de 0 % vor fi facute din suma corespunzatoare fiecărei plăți intermediare. 0 % din suma corespunzatoare plății finale va fi reținută pentru perioada remedierii defectelor si va fi platita la finalul acestei perioade.)

Invoices and correspondence must be issued to the address of the central office (as given in header of the present document) and sent to the following site office address: Calea 13 Septembrie, nr 90, sector 5, Bucharest.

(Facturile si corespondenta vor facute pe adresa sediului central (cum este trecuta in antetul acestui document) si trimise la urmatoarea adresa: Calea 13 Septembrie, nr 90, sector 5, Bucharest)

3.1 Further additional agreements:

(Înțelegeri suplimentare):

Contractual correspondence has to be in English language. English is the prevailing language of the contract.
(Corespondența contractuală va fi în limba engleză. Limba engleza prevalează.)

The complete safety equipment for the workers and small tools for the execution, must be supplied by the AN.
(Toate echipamentele complete de protecție pentru muncitori si uneltele mici necesare executiei, trebuie furnizate de AN.)

Before starting the execution on site, AN must present to the AG a 3rd party liability insurance in total value of 500.000 Eur valid until complete finishing of the contracted works.

(Înainte de începerea executiei pe santier, AN trebuie sa prezinte catre AG o asigurare de raspundere civila catre terti in valoare de 500.000 Eur valabila pana la finalizarea completa a lucrărilor contractate.)

AN will supply labor for the contracted works, according to the requests from AG. The AG will provide to the AN the afferent materials and equipment. The technical documentation in support of AN's works will be provided during the execution by AG's representative.

(AN va furniza forta de munca pentru lucrările contractate, conform cerintelor AG. AG va pune la dispozitia AN materialele si echipamentele aferente. Documentatia tehnica in sprijinul lucrărilor AN va fi furnizata in timpul executiei de reprezentantul AG.)

The AG has the right to unilaterally terminate the contract, with 10 days notice before termination. The termination of this contract will have no effect on already existing obligations between the contracting parties.

(AG poate rezilia unilateral contractul cu un preaviz de 10 zile înainte de încetarea contractului. Rezilierea prezentului contract nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante.)

4. Applicable law, jurisdiction:
(Dreptul folosit, instanța de judecată):

This agreement shall be governed by and construed in accordance with the Romanian laws. The parties shall endeavour to settle amicably any dispute arising out of or in connection with this agreement. Failing amicable settlement, any such dispute shall be finally settled under the rules of Ordinary Court of Law in Bucharest.
(Acest contract va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legea română. Partile vor încerca să rezolve eventualele neînțelegeri pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o conciliere amiabilă, litigiul va fi dedus spre soluționare Tribunalului ordinar din București.)

5. Final clause:
(Clauză finală):

To confirm acceptance of this Contract, your agreement and recognition of the above terms and conditions, please have the present document duly signed by an authorised signatory and returned to us within 2 weeks' time at the latest.

(În semn de acceptare a acestui contract, a termenelor și condițiilor contractuale, vă rugăm să semnați acest contract prin reprezentantul dvs. autorizat și să ne returnați un exemplar în cel mult 2 săptămâni.)

on behalf of Contractor:
(Pentru beneficiar (AG):)

Cristina Oprea
Commercial Area Manager

.....
Authorised signature (Semnatura autorizată)

Herbert Schuster
Administrator

.....
Authorised signature (Semnatura autorizată)

STRABAG
STRABAG SRL
J40/13563/1994-RO 6891914
CALEA 13 SEPTEMBRIE NR. 90
050726 BUCUREȘTI-SECTOR 5
6

on behalf of the Bidder:
(Pentru prestator (AN):)

Administrator

.....
Authorised signature (Semnatura autorizată)



Enclosures:

Annex A - Price List
Annex B - General Conditions of Trade for Contracts for Work (GTC)
Annex C - General Conditions for Safety, PSI and Site

Distribution:

Recipient
Site (PM, QS, Record, File)